

Le Cahier du Centre The Centre's Notebook 2016

Vol. 34 No. 3 - Septembre/September 2016



JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES
NATIONAL ABORIGINAL DAY

P. 4



Dans la paix
et l'amitié!
In peace and
friendship!



P.5

GALA MĚMĚGWASHI GALA



CAMPING COMMUNAUTAIRE ET JOURNÉE TRADITIONNELLE
COMMUNITY CAMPING AND TRADITIONAL DAY

P.18

TABLE DES MATIÈRES

Message de la directrice générale p. 2-3
Administration p. 4-5
Développement social p. 8-17
Développement communautaire p. 19-21
Économie sociale p. 22-23
Personnel p. 24-25

TABLE OF CONTENTS

Message from Executive Director p. 2-3
Administration p. 4-5
Social Development p. 8-17
Community Development p. 19-21
Social Economy p. 22-23
Personnel p. 24-25

MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Par Édith Cloutier, directrice générale

Qui a dit qu'il y a une justice pour les femmes autochtones au Québec?

L'automne dernier, les dénonciations de femmes autochtones de Val-d'Or de cas choquants d'abus physiques et sexuels commis par des officiers de la Sureté du Québec (SQ) ont attiré l'attention sur un drame humain, révélant les histoires d'horreur de violence envers des femmes autochtones de la part de ceux qui devraient normalement protéger et assurer la sécurité de tous les citoyens et citoyennes du Québec.

Ces révélations troublantes ont provoqué une crise politique au sein du gouvernement du Québec, créé une onde de choc dans la population et monopolisé l'attention des médias tant à l'échelle nationale qu'internationale. Quelques jours après la diffusion de l'émission Enquête à Radio-Canada en octobre 2015, les chefs des Premières Nations, sous l'égide de l'Assemblée des Premières Nations du Québec et du Labrador, ont tenu une réunion d'urgence au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or pour réclamer au premier ministre du Québec, Philippe Couillard, de prendre des mesures immédiates pour assurer la sécurité et la protection des femmes autochtones. Notre Centre s'est retrouvé à l'épicentre d'un autre séisme autochtone sans précédent depuis la Crise d'Oka en 1990.

La Nation crie a fait pression en décrétant le boycottage économique de Val-d'Or, décision ayant eu l'effet d'une bombe dans le milieu des affaires. Un entrepreneur local, perplexe et dépassé, s'est même présenté au Centre d'amitié en quête de réponses : « Pourquoi est-ce que je devrais payer pour les fautes de quelqu'un d'autre? ». Ma réponse a été spontanée: « Vous ne comprenez donc pas? Ce problème est plus grand que vous ou votre entreprise. C'est une question de protection, de dignité, de respect et de justice envers nos femmes autochtones. » Il a fallu plusieurs mesures drastiques et réunions d'urgence pour faire comprendre à l'establishment de Val-d'Or et au gouvernement du Québec la souffrance criante et la colère des communautés des Premières Nations.



Un an a passé. Où en sommes-nous aujourd'hui? Des enquêtes ont été menées par la Police de Montréal et des actions en justice devraient suivre. La Ville de Val-d'Or et la Chambre de commerce ont adopté des plans d'actions pour lutter contre le racisme, les préjugés et la discrimination. Le 3 août, le gouvernement du Canada a finalement procédé au lancement de la Commission d'enquête sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées. Comment le gouvernement du Québec a-t-il réagi à cette annonce? En rejetant la demande formelle faite par les Premières

Nations du Québec pour la tenue d'une commission indépendante provinciale sur les autorités policières et les femmes autochtones. Comme toujours, Québec pellete le « problème indien » dans la cour du fédéral. Geoffrey Kelley, ministre québécois des Affaires autochtones, et Stéphanie Vallée, ministre de la Justice, ont soutenu que la décision visait à assurer le bien-être des femmes victimes de violence policière en leur évitant de témoigner deux fois.

La position gouvernementale soulève deux problèmes. Premièrement, il ne revient à aucun ministre de décider si les femmes devraient raconter leur vécu ou non, et auprès de qui elles devraient donner des détails sur les violences subies aux mains des policiers de la SQ. Deuxièmement, s'il devait y avoir une enquête publique québécoise sur les relations entre les institutions policières et les femmes autochtones, les dirigeants de la SQ ainsi que plusieurs ministres du gouvernement du Québec pourraient être sommés à comparaître.

Sachant que la direction de la SQ et les instances gouvernementales avaient été avisés de ce qui se passait à Val-d'Or au mois de mai 2015, le gouvernement du Québec serait confronté publiquement à son inaction à mettre un terme aux violences policières ainsi qu'à son incompétence à prendre les mesures nécessaires pour protéger les femmes autochtones de Val-d'Or. S'en suivrait un examen minutieux de la délicate question du racisme systémique contre les citoyens des Premières Nations au Québec à l'intérieur même de l'appareil gouvernemental. Il est grand temps pour le Québec de se pencher sérieusement sur le traitement réservé aux populations des Premières Nations et aux Inuits et de s'attaquer aux sources du racisme et de la discrimination qui relèguent encore les Autochtones de la province au rang de citoyens de seconde classe. Si nous, en tant que citoyens, aspirons à une justice sociale pour tous et à une vraie réconciliation, cela va de soi qu'une commission d'enquête indépendante est aujourd'hui incontournable.

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

By Édith Cloutier, Executive Director

WHO SAYS THERE IS JUSTICE IN QUEBEC FOR ABORIGINAL WOMEN?

Last fall, the shocking allegations by Aboriginal women in Val-d'Or of physical and sexual misconduct perpetrated against them by local Sûreté du Québec officers brought a human drama into the light – violence against Indigenous women committed by those who are sworn to protect and ensure the safety of all citizens of Quebec.



These troubling revelations triggered a political crisis in Quebec, creating a wave of shock amongst the population that monopolized media attention both at the national and international levels. Days following the broadcast of Radio-Canada's Enquête episode in October 2015, several chiefs (under the umbrella of the Assembly of First Nations of Quebec and Labrador), held an emergency meeting at the Val-d'Or Native Friendship Centre to call upon the Quebec Premier Philippe Couillard to take immediate actions to guarantee the safety and protection of Aboriginal women. Our centre became "ground zero" for Aboriginal response to the crisis.

The Cree Nation increased the pressure by decreeing an economic embargo on Val-d'Or, provoking a bombshell within the city's business community best illustrated by a bewildered and overwhelmed businessman showing up at the Friendship Centre, searching desperately for answers to: "Why should I be paying for someone else's mistakes?"

The spontaneous answer I gave him was: "You don't get it, do you? This is not about you or your business! This is about caring for our women, it's about dignity, respect and justice." It took drastic measures and emergency meetings at high levels for the Val-d'Or establishment and the Quebec

government to grasp the suffering and the anger that was manifest within First Nations communities.

That was a year ago. Where are we today? Investigations by Montreal Police were conducted and judicial proceedings should follow. The City of Val-d'Or and the Chamber of Commerce adopted action plans to fight against racism, prejudices and discrimination. On August 3, the Canadian government launched the long-awaited Missing and Murdered Aboriginal Women and Girls Commission.

How did Quebec respond to this announcement? By refuting the claim of Quebec's First Nations for an independent provincial public inquiry. As always, Quebec is shovelling the "Indian problem" off to the federal government. Quebec Aboriginal Affairs Minister Geoffrey Kelley and Justice Minister Stéphanie Vallée argued this decision was taken for the well-being of the victims of SQ police abuse, to spare them from having to testify twice. Two problems arise from this position. First, it is not up to government ministers to decide whether or not the women should tell their stories and to whom they can reveal details of the violence perpetrated by SQ police officers. Second, should there be a public inquiry on the relationship between police authority and Indigenous women in Quebec. This would mean that not only the women, but also SQ authorities and Quebec government ministers could be summoned to testify.

Having been notified of the situation in Val-d'Or in May 2015, the Quebec government would then be publicly confronted with its own inaction to end police abuse and its failure to protect Aboriginal women in Val-d'Or. Then, the delicate issue of systemic racism against First Nation citizens in Quebec could be addressed.

The time has come for Quebec to take a hard look at how First Nations and Inuit people are treated. It's time to tackle the roots of racism and discrimination that maintains Aboriginal peoples of this province as second-class citizens. If we citizens aspire for social justice for all and an authentic reconciliation, it is evident that an independent public inquiry in Quebec has become unavoidable.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Par Nathalie Fiset,
Coordonnatrice services administratifs

ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

By Nathalie Fiset,
Administrative Services Coordinator

42^e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Lors de sa 42^e assemblée générale annuelle tenue le 13 juin dernier, et à laquelle 38 personnes ont assisté, les membres ont reconduit Oscar Kistabish à la présidence pour un 4^e mandat consécutif! Peggïe Jérôme, secrétaire-trésorière et Francis Lévesque, représentant non autochtone, ont également été réélus à leur poste respectif, tandis que Janet Mark complète son mandat de deux ans à la vice-présidence. Barbara Bulowski, Hakim Mark Thameri et Charlotte Brazeau ont été élus aux postes d'administrateurs représentants des locataires et/ou des besoins en logement. Ces nouveaux postes ont été créés lors de l'assemblée générale spéciale de février afin de se conformer aux conditions du programme AccèsLogis pour la réalisation des logements sociaux du projet Kijaté. Mélanie Bowen a été élue au poste d'administratrice représentante des employés pour une deuxième année, et Daphne Etapp complète son mandat au poste de représentante des jeunes.



Le conseil d'administration est désormais composé de neuf membres et s'est vu confier les orientations suivantes :

- Revoir le fonctionnement du conseil d'administration considérant une utilisation plus efficiente de l'exécutif afin d'alléger les réunions du conseil d'administration;
- Voir à la réalisation d'une évaluation des impacts de Chez Willie et Nigan sur la ville et sur les gens qui fréquentent les lieux, en lien avec la situation de l'itinérance à Val-d'Or, et d'en diffuser les résultats;
- Analyser les recommandations formulées par la Commission de Vérité et Réconciliation du Canada et identifier les actions que le Centre d'amitié peut entreprendre pour donner suite à ces recommandations.

BRAVO aux membres du conseil d'administration et MERCI à la communauté de rendre la vie démocratique si vivante au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or!

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2016-2017

Édith Cloutier, directrice générale, Mélanie Bowen, Charlotte Brazeau, Peggïe Jérôme, Janet Mark, Barbara Bulowski, Francis Lévesque, Oscar Kistabish, et Hakim Mark Thameri (absente Daphne Etapp)



42nd ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

At their last annual general assembly on June 13, 2016, attended by 38 persons, the members re-elected Oscar Kistabish as president of the Board for a 4th consecutive term! Secretary-treasurer Peggïe Jérôme and non Aboriginal representative Francis Lévesque were also re-elected to their respective position, while Janet Mark is completing her 2-year term as vice-president. Barbara Bulowski, Hakim Mark Thameri and Charlotte Brazeau were elected to the seats of tenants

and/or housing needs representatives. These new positions were created at the special general assembly last February in order to comply with the criteria of the AccèsLogis program for the construction of the Kijaté social housing units. Mélanie Bowen was elected as employees' representative for a second year, and Daphne Etapp is completing her term as youth representative.

The Board of Directors now includes 9 members and was given the following directions:

- Review the Board's functioning for a more efficient role for the executive committee in order to alleviate the Board meetings;
- Conduct an evaluation of the impacts of Willie's Place and Nigan on the town and the people who use these places, in relation to homelessness in Val-d'Or, and disseminate the results;
- Analyse the recommendations made by Canada's Truth and Reconciliation Commission, and identify the actions that the Friendship Centre could undertake to follow up on these recommendations.

CONGRATULATIONS to the Board members and THANKS to the community for making democratic life well and alive at the Val-d'Or Native Friendship Centre!

BOARD OF DIRECTORS 2016-2017

Édith Cloutier, director general, Mélanie Bowen, Charlotte Brazeau, Peggïe Jérôme, Janet Mark, Barbara Bulowski, Francis Lévesque, Oscar Kistabish, and Hakim Mark Thameri. (Daphne Etapp absent)

45^E ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE L'ASSOCIATION NATIONALE DES CENTRES D'AMITIÉ DU CANADA (ANCA)

Lors de la 45^e assemblée générale annuelle de l'Association nationale des centres d'amitié du Canada (ANCA), le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a reçu une **Mention d'excellence** pour son leadership au sein du mouvement des centres d'amitié, et l'excellence démontrée dans la prestation des programmes et services. L'ANCA regroupe quelque 118 centres d'amitié autochtones au Canada et sept associations provinciales et territoriales.

Félicitations à **Daphne Etapp**, représentante des jeunes au conseil d'administration qui a été élue représentante des jeunes provinciale au Regroupement des centres d'amitié autochtone du Québec. À ce titre, Daphné a eu la chance de participer au 27^e Forum national des jeunes à Toronto du 23 au 25 juillet dernier.



Congratulations to **Daphne Etapp**, youth representative on the Centre's Board of Directors, who was elected provincial youth rep with the Regroupement des centres d'amitié autochtone du Québec. In this capacity, Daphné had the opportunity to participate to the 27th National Youth Forum in Toronto last July 23 to 25.

Découvrez notre **rapport annuel 2015-2016 sur le Web**, le rapport d'une année marquée par la prise de parole des femmes autochtones! La couverture du rapport est inspirée de la magnifique œuvre « Fancy Dancer » de l'artiste Wabimeguil, que nous tenons à remercier!



Read our **Annual Report 2015-2016 on the Web**, the report of a year marked by Aboriginal women's voice! The report's front page is inspired by the magnificent artwork "Fancy Dancer" by artist Wabimeguil, whom we thank heartedly!

http://www.caavd.ca/uploads/2/7/8/7/27879591/rapport_annuel_2016_reduit.pdf

http://en.caavd.ca/uploads/2/7/8/7/27879591/annual_report_2016__reduit.pdf

PARLE QUE.
L'URBANITÉ
EST AUSSI
Anicinabe
BZAM ACITC ANICINABEYBON BOENA
BECAUSE URBANITY IS ALSO ANICINABE

Au
Centre d'exposition de Val-d'Or
600, 7^e Rue Val-d'Or (Québec) J9P 3P3

Heures d'ouverture:
Du mardi au vendredi
de 13h à 17h et de 18h30 à 20h30
Samedi et dimanche
de 13h à 17h

www.caavd.ca

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication et événements spéciaux

UN SPECTACLE À GRAND DÉPLOIEMENT LORS DE LA JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a rendu hommage aux femmes autochtones le 21 juin dernier lors de son spectacle pour la Journée nationale des Autochtones avec une édition spéciale intitulée « Ikwé Hommage à l'amour ». Le spectacle composé d'un volet traditionnel et contemporain a permis de partager notre richesse culturelle avec près de 2 500 personnes. Composé des artistes féminines Melisa Pash, Diane Tell, Kathia Rock, Laura Niquay et Chantal Archambault, le spectacle « Ikwé Hommage à l'amour » a surpassé nos attentes et nous les remercions.

Nous désirons également remercier les artistes du volet traditionnel : les Screaming Eagle pour leur participation année après année, aux danseurs et danseuses traditionnels Steven Trapper-McKenzie, Ricko Bellemare, Charity Lacroix, la troupe de danseuses de Pikogan coordonnée par Anik Wylde, les femmes de la cérémonie de l'eau accompagnées de Maggie Brazeau, aînée respectée du Lac Simon, Marlène et Adrienne Jérôme ainsi que Stanley Brazeau responsable et directeur de l'arène lors de la Grande Entrée et toutes les personnes ayant participé de près ou de loin à la réalisation de ce grand spectacle. Finalement, le comité organisateur désire remercier vous, chers spectateurs! Cet événement n'aurait eu un impact aussi grand sans votre présence.

Merci et à l'année prochaine !

SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,
Communication and special events officer

A LARGE-SCALE SPECTACULAR CONCERT FOR NATIONAL ABORIGINAL DAY

The Val-d'Or Native Friendship Centre paid tribute to Aboriginal women last June 21 with its National Aboriginal Day show under the theme of "Ikwé A Tribute to Love". The show, including a traditional and a contemporary component, has allowed sharing our cultural wealth with over 2000 people. Featuring women artists Melisa Pash, Diane Tell, Kathia Rock, Laura Niquay and Chantal Archambault, the success of "Ikwé A Tribute to Love" was beyond our expectations and we thank them.

We also wish to thank the traditional performers: Screaming Eagles for their participation year after year, traditional dancers Steven Trapper-McKenzie, Ricko Bellemare, Charity Lacroix, the dance group from Pikogan directed by Anik Wylde, the women who performed the water ceremony accompanied by Maggie Brazeau, a respected Elder from Lac Simon, Marlène and Adrienne Jérôme as well as Stanley Brazeau, arena director for the Grand Entry and all the people who participated directly or indirectly in the organisation of this grand show. Finally, the organising committee wishes to thank you, dear spectators, without whom this event would not have had such a great success.

Thank you and see you next year!



ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication et événements spéciaux

GALA MĚMĚGWASHI 2016

Le 9 juin dernier, le Centre d'amitié autochtone a souligné la persévérance et la réussite éducative de 194 étudiants autochtones lors du 14e Gala MĚmĚgwashi. La remise de la Mention d'honneur MĚmĚgwashi fut un moment de la soirée fort émouvant pour l'assistance, mais plus spécialement pour la famille de Shayn Larivière. C'est pour son parcours exemplaire dans les Cadets de l'air et pour sa future carrière en tant que pilote d'avion commercial que Shayn, alors âgé que de 18 ans a retenu notre attention cette année. Shayn est un bel exemple de réussite et un réel modèle pour les jeunes.



SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,
Communication and special events officer

MĚMĚGWASHI GALA 2016

Last June 9, the Native Friendship Centre celebrated the school perseverance and academic success of 194 Aboriginal students on the occasion of its 14th MĚmĚgwashi Gala. The awarding of the MĚmĚgwashi Honourable Mention was a highly emotional moment of the evening for the audience, and more particularly for Shayn Larivière's family. It is because of Shayn's exemplary progress as an Air Cadet and his future career as a commercial pilot, as he was just 18 years old, that he has drawn our attention this year. Shayn is a leading example of success and a true role model for young people.



SERVICE D'INTERVENTION

Par Marie-France Morin
Conseillère en activités cliniques

Service d'accueil psychosocial et service à la petite enfance unifiés

En mai 2016, un service d'accueil unique a été mis en place au Centre d'amitié afin que tous les membres de la communauté qui ressentent un besoin d'aide, quel qu'il soit, puissent parler à une travailleuse sociale le jour même. Comme nous l'avons toujours fait, les besoins exprimés sont soigneusement évalués et si un suivi s'avère nécessaire, une intervenante est assignée pour aider dans toutes les sphères de la vie où des difficultés se présentent. En juillet 2016, nous avons ajouté un secteur au service d'accueil créant ainsi une porte d'entrée unique pour une grande portion des services du CAAVD. Désormais, on s'adresse au service d'accueil pour accéder aux programmes du Service à la Petite Enfance Famille (SPEF) et au service d'aide psychosociale. Au téléphone, il suffit de demander à parler à l'intervenante à l'accueil.

Commissaires à l'assermentation au Centre d'amitié

Depuis quelques semaines, deux employées du CAAVD ont été mandatées pour devenir commissaires à l'assermentation. Il s'agit de Nathalie Fiset et de Marie-France Morin. Si, pour quelque raison que ce soit, un membre de la communauté doit être assermenté, le service est disponible sur place. Il suffit de se présenter au Centre ou de téléphoner et de demander pour l'une ou l'autre des commissaires.



Formation Intervenir Auprès de la Personne Suicidaire à l'aide de Bonnes Pratiques

Soucieux d'être toujours à la fine pointe des meilleures pratiques sociales, tous les intervenants sociaux ont pu bénéficier d'une formation de trois jours en matière de prévention du suicide en juin dernier. Les intervenants ont, entre autres, appris à travailler l'ambivalence et aider la partie qui veut vivre chez la personne en crise suicidaire. Ils peuvent aussi repérer les personnes vulnérables et estimer la dangerosité. De façon générale, cette façon d'intervenir auprès de la personne qui vit une crise suicidaire explore des aspects comme la capacité à se contrôler, l'usage de substances, la capacité à espérer un changement et la capacité à prendre soin de soi. Cette formation est venue remplir davantage leur coffre d'outils que les intervenants mettent, par leur savoir faire, à la disposition de la communauté.



INTERVENTION SERVICE

By Marie-France Morin
Clinical Activity Advisor

Psychosocial and Early Childhood Reception Merged

Texte : In May 2016, a single reception service was put in place at the VDNFC to allow all community members seeking assistance of any type to see a social worker the same day. As in the past, the needs are carefully assessed and if follow-up is deemed necessary, a support worker is assigned to provide assistance in all spheres of life where difficulties occur. In July 2016, we added a component to the reception service, thus creating a single window for a large number of the VDNFC's services. Henceforth, members are invited to see the single reception service to access the Early Childhood and Family Services and the Psychosocial Intervention Services. On the phone, just ask for the reception support worker.

Commissioners of Oaths at the VDNFC

Since a few weeks now, two VDNFC's employees have been mandated to act as commissioners of oaths. They are Nathalie Fiset and Marie-France Morin. If, for any reason, a community member must be put on oath, the service is available on site. Just come to the Centre or call and ask for a commissioner.

Training: Using Good Practices to Intervene with Suicidal Persons

Keen to always be at the forefront of the best social practices, all the social support workers benefited from a three-day training in suicide prevention last June. The trainees have learned, among others, to work with ambivalence and help that part of the suicidal person that wants to live. They can also identify the vulnerable persons and assess dangerousness. Generally speaking, this intervention approach with a person going through a suicidal crisis explores various aspects such as the capability to control oneself, substance use, the capability to hope for a change and the capability to take care of oneself. This training has provided the workers with additional tools and know-how that they put at the disposal of the community.

SERVICE D'INTERVENTION

Par Marie-France Morin
Conseillère en activités cliniques

Atelier sur l'animation d'un groupe de soutien pour endeuillés

Le 8 juin dernier nous avons pu recevoir un atelier afin de nous permettre de mettre en place et d'animer des groupes de soutien pour les personnes endeuillées par le décès d'un proche. Cet atelier animé par Jennifer St-Laurent, TS, nous a sensibilisé au caractère individuel du deuil mais aussi à son caractère collectif qui vient, quand l'un de ses membres décède, toucher toute une communauté. Le but de ces groupes est de permettre aux endeuillés de devenir solidaires et ainsi faire face à cette difficile période de la vie.

Formation sur les aspects légaux liés au travail de l'intervenant au Centre d'amitié

Nous travaillons souvent en relation avec différentes lois qu'il importe de connaître si nous voulons être en mesure d'accompagner les membres de la communauté de manière efficace et compétente. Une formation portant sur les différents aspects légaux du travail en intervention psychosociale sera offerte à la fin d'octobre 2017. Il sera abordé des sujets comme la loi sur la protection de la jeunesse, la loi sur la santé et les services sociaux et l'organisation judiciaire au Québec.

De la belle visite pour nous informer...

Dans les prochains mois, des intervenants de différents organismes viendront renseigner les intervenants afin que nous soyons au fait de toutes les possibilités d'aide dans notre région pour les membres de la communauté.

Ainsi, en septembre, nous recevons en comité clinique le Centre d'aide pour les victimes d'actes criminels (CAVAC), en octobre ce sera l'équipe de la Petite Rencontre, en novembre l'équipe de Prévention suicide et en décembre les intervenantes de Pikatemp. Enfin, en janvier 2017, c'est le Centre de Bénévolat de la Vallée de l'Or (banque alimentaire et accompagnement transport) qui viendra nous parler de leurs services. D'autres organismes viendront se présenter à partir de février 2017 mais ça reste encore à confirmer.

INTERVENTION SERVICE

By Marie-France Morin
Clinical Activity Advisor

Training on legal aspect related to VDNFC's support workers

Our work is frequently subject to different laws that we need to know if we want to be able to efficiently and competently assist the community members. A training on different legal aspects of psychosocial intervention work will be offered at the end of October 2017. Subjects such as Youth Protection Act, Act Respecting Health and Social Services, and Quebec's judicial system will be addressed.



Visitors to the Centre to provide information

In the upcoming months, social support workers from different organisations will come and provide information on all the types of assistance available to community members across the region.

In September, the clinical committee will host the Crime Victims Assistance Centre (CAVAC); in October, the team of the Petite Rencontre; in November, the Suicide Prevention team; and in December, the Pikatemp workers. Finally, in January 2017, the Centre de Bénévolat de la Vallée de l'Or (food bank and transportation assistance) will come and present their services. Other organisations will also come and visit us starting in February 2017, but this remains to be confirmed.

Workshop on Facilitating a Support Group for Bereaved Persons

Last June 8, we had a workshop aimed at implementing and facilitating support groups for bereaved persons following the death of a close relative. In this workshop, facilitated by social worker Jennifer St-Laurent, we learned about the individual character of bereavement as well as its collective character, which happens when a whole community is affected by the death of one of its members. The purpose of these support groups is to allow the bereaved ones to close ranks to overcome this difficult period of life.

SERVICE D'INTERVENTION

Par Benoit Théoret, agent de relations humaines – Chez Willie
et Julie Laperle, conseillère aux programmes

Un outil simple lorsque la tension monte : le Time-out

Nous vous présentons un outil simple pour aider à retrouver le calme lorsque la tension monte et qu'un conflit apparaît.

1. **Déclencher l'alarme** : Reconnaître mes signes précurseurs et déclencher l'alarme.
2. **Nommer mon émotion et annoncer mon départ** : Je commence à être fâché ou en colère (nommer mon émotion). Comme j'ai choisi de ne plus être contrôlant ou violent avec toi, j'ai besoin de faire un Time-Out. Je vais m'absenter une heure et vais revenir pour reprendre calmement la conversation.
3. **Quitter et se centrer sur soi** : Je quitte la maison pour une heure. Pas plus, pas moins. Je ne consomme pas (alcool et/ou drogue), ne conduis pas durant cette heure. Je vais marcher, courir, m'adonner à une activité physique. Je décomprime et réfléchis à la situation, à mes émotions et aux pensées qui se dissimulent sous ma colère.
4. **Reprendre le contact de façon sécuritaire** : Au retour, je préviens ma partenaire que je suis arrivé et je demande à reprendre la discussion avec elle. Si cette dernière n'est pas prête à reprendre la conversation, je lui démontre ma disponibilité à le faire, mais je respecte son besoin. Si elle est prête à me parler, je lui confie ce que je ressens en utilisant le message « Je ». Je peux également lui faire part de ma réflexion faite lors de mon « Time-Out ». Je laisse aussi la chance à ma partenaire de s'exprimer en l'écoutant sincèrement et en cherchant à comprendre ce qu'elle vit et ressent de son côté.

Source: Femmes Autochtones du Québec Inc.

INTERVENTION SERVICE

By Benoit Théoret, Support Worker Willie's place
and Julie Laperle, program Advisor

How to keep calm : Time-Out in a Nutshell

Here's a tool before anger rises

1. **Sound the alarm** : Recognize my early signs and sound the alarm.
2. **Name my emotion and say what I'm living** : Im starting to get angry (name my emotion). I've chosen not to be controlling or violent with you any more, so I need a time-out.
3. **Leave and focus on myself** : I leave the house for an hour. No more, no less. I don't take anything (alcohol and/or drugs) and I don't drive the car while I'm out. I walk, run, or practise a physical activity. I calm down and think about the situation, and about the emotions and thoughts hidden beneath my anger.
4. **Resume contact safely** : When I get back, I tell my partner I'm home and ask to resume the conversation with her. If she isn't ready to resume the conversation, I tell her I'm ready when she is, but I respect her needs. If she's ready to talk to me, I tell her how I feel, using the « I » form. I can also tell her what I thought about during my time-out. I give my partner the chance to have her say. I listen sincerely and try to understand what she thinks and how she feels.

By : Québec Native Women inc.



SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette
Agente de relations humaines

**Avoir un look d'enfer avec une santé de fer,
pour ne pas vivre l'enfer**

Et bien oui c'est possible, d'avoir un look d'enfer avec une santé de fer. Pour ne pas vivre l'enfer, il nous suffit d'être alerte, se tenir informé et respecter quelques règles de sécurité !

INTERVENTION SERVICE

By Annie Charette,
Support Worker

**Don't have to go through hell to have a
healthy living with a hell of a look**

Well yes it is possible that you don't have to go through hell to have a healthy living with a hell of a look. We just need to be alert, inform and to respect some security rules!



**LE TATOUAGE ET
LE PERÇAGE C'EST
POSSIBLE SANS EN FAIRE
UNE MALADIE!**

**IT IS POSSIBLE TO HAVE
TATTOO AND A PIERCING
WITHOUT MAKING IT A
SICKNESS!**

**AVOIR UN LOOK COOL C'EST POUR LA VIE!
Faites-le de façon sécuritaire!
ÉVITONS LE SIDA ET LES HÉPATITES!
On ne guérit pas du Sida!**

**Pour avoir un look cool de façon sécuritaire
tu dois trouver un artiste qui :**

- A une bonne réputation, beaucoup d'expérience (et un **porte-folio**) dans son domaine ; Fournit l'information sur les soins **post-perçage** ou **post-tatouage**;
- A reçu un **certificat d'inspection du bureau de santé publique** local;
- Affiche un calendrier précisant les **dates des vérifications de stérilité** de son autoclave;
- Suit les **recommandations** de lutttes et de prévention contre les infections des **hépatites** et du **VIH** soit :

- Utiliser des **aiguilles stériles** pour chaque perçage ou tatouage et un **autoclave pour stériliser tout matériel métallique**;
- Utiliser des **gants en latex ou en vinyle neufs** pour chaque perçage ou tatouage;
- Utiliser de **l'encre, des pots d'encre et du matériel d'appoint neufs**;
- Bien **nettoyer ses mains et l'endroit du corps** où sera effectuée l'opération;
- La surface de travail doit être propre, **désinfectée et non poreuse**.

**TO HAVE A COOL LOOK THAT'S FOR LIFE!
Do it safely!
AVOID AIDS AND HEPATITIS!
We can't cure Aids!**

**Follow the recommendation about the fight
and awareness against hepatitis
infections and Aids such as:**

- Have a good reputation, lots of experience (and a **port-folio**) in her or his speciality;
- Give the information on the **post-care of the piercing or tattooing**;
- Have received a local health **certificate from the office of the public health**;
- Post a calendar that mentions the **verification dates of the sterility of his autoclave**;
- The **uses of sterile needles for each piercing or t attooing and an autoclave for all metallic material sterilisation**;
- The uses of **new latex or vinyl glove** for each piercing or tattooing;
- The uses of **ink, ink containers and new back-up materials**;
- The **well cleaning of hands and the concerning part of the body** that will be operated;
- The working place must be clean, **disinfected and have a non -porous surface**.



SERVICE D'INTERVENTION

Par Marie-France Morin, conseillère en activités cliniques
et Julie Laperle, conseillère aux programmes

Chez Willie/Nigan, déjà 1 an !

Depuis octobre 2015, Chez Willie/Nigan offre une réponse humanitaire aux besoins des gens vivant en situation d'errance/itinérance et en rupture sociale. L'idée de « Chez Willie » a pris forme en 2014, lorsque des partenaires de la MRC de la Vallée-de-l'Or ayant à cœur d'agir en matière de lutte à l'itinérance ont mis sur pied un projet-pilote de lieu de répit. À ce moment, Chez Willie était situé dans les anciens locaux du Château-Louis. Fort des conclusions du projet, en octobre 2015, Chez Willie devient une ressource permanente ouverte à l'année et fait une place à Nigan, une ressource exclusivement pour les femmes.



Les gens de la communauté de Val-d'Or qui en ressentent le besoin y sont les bienvenus pour prendre un café, manger un petit quelque chose, se réchauffer l'hiver, se rafraîchir et se reposer l'été, socialiser ou parler avec un intervenant professionnel. Il s'agit d'un endroit chaleureux, à haute acceptabilité sociale ou le jugement et le préjugé n'ont pas leur place. Bien qu'initialement destiné aux membres de la communauté autochtone de milieu urbain vivant dans des situations de grande précarité, nous y accueillons aussi, avec la même chaleur, des personnes de toutes origines mais vivant avec les mêmes besoins de protection sociale.

Chez Willie/Nigan c'est :

- Un centre de répit ouvert 7 jours/semaine
- Un accueil chaleureux, individualisé et humain
- Des intervenants à l'écoute des besoins
- Un accompagnement dans les démarches
- De l'aide à la recherche de logement
- Un soutien personnalisé par des intervenants sur place
- Les formes d'aide sont aussi diversifiées que les besoins exprimés.

Chez Willie/Nigan c'est aussi :

- La visite hebdomadaire de la clinique Pikatemps
- Un dépannage de vêtements au besoin
- La boîte à messages, un accès au téléphone
- Du café chaud, du thé, des collations
- Un endroit chaud et sécuritaire exempt de consommation

INTERVENTION SERVICE

By Marie-France Morin, Clinical Activity Advisor
and Julie Laperle, Program Advisor

Nigan/Willie's Place, already 1 year !

Since October 2015, Willie's Place offers a humanitarian response to the needs of people living in conditions of wandering / homelessness and social breakdown. The idea of Willie's Place took shape in 2014, when partners of the MRC de la Vallée-de-l'Or had at heart to act on homelessness and decided to implement a respite pilot project for the homeless. At that time, Willie's Place was located in the Château Louis premises. The project

was a success! In October 2015, Willie's Place became a permanent resource open year-round and made a place for Nigan, a resource exclusively for women.

Homeless people from Val-d'Or in need of respite are welcome to have a coffee, warm up in wintertime, have a snack, freshen up and rest in summertime, or talk with a professional support worker. Willie's Place offers a friendly environment, with high social acceptance, where judgement and prejudice have no place. Although initially intended to urban Aboriginal community members living in highly precarious conditions, we also welcome with the same friendliness persons of all origins faced with the same needs of social protection.

Nigan / Willie's Place is:

- A respite center open 7 days / week from 8:00 am to 10:00 pm
- A warm, personalized and human help
- Support workers for your needs
- Personal assistance
- Help looking for housing
- Personalised support from workers on site

Nigan / Willie'sPlace is also:

- A weekly visit from the clinic Pikatemps workers
- A clothing aid if needed
- Message box, telephone access
- Hot coffee, tea, snacks
- A warm and safe place free of drug and/or alcohol

SERVICE D'INTERVENTION

Nigan, pour sa part est situé au sous-sol de Chez Willie et est destiné exclusivement aux femmes. Créé dans le cadre d'un projet de lutte à la violence faite aux femmes autochtones et à l'exploitation sexuelle, Nigan vise à contribuer à la sécurité et au mieux-être des femmes en situation de grande vulnérabilité ou en rupture sociale, en offrant un lieu de répit sécuritaire, une intervention culturellement pertinente et sécurisante qui encadre leur démarches selon leurs besoins et à leur rythme. Nous nous assurons que les femmes reçoivent les bons services au bon moment et rendons disponible toutes les expertises pertinentes de la communauté en matière de prévention, de sensibilisation et d'intervention.

Nigan c'est :

- Un espace juste pour « Elles »
- Un lieu de répit pour reprendre son souffle
- Un soutien disponible dans les démarches

Chez Willie/Nigan est une bouffée d'air dans le quotidien de nombreuses personnes en situation d'itinérance/errance. Durant l'hiver 2015-2016, 448 personnes différentes ont passé Chez Willie/Nigan. En tout nous avons eu 4020 présences.

Partage et amitié

Organisé par Kathy Thibault du Gîte L'autre Porte en collaboration avec l'équipe de chez Nigan, un repas de fondue chinoise à la viande sauvage a été offert aux femmes en juillet dernier. Quinze femmes ont été nos invitées dans un moment de paix et de partage. Dans le même ordre d'idée, en juin dernier une marche a été organisée par Carole Marcil, accueillante chez Willie et Nigan en mémoire de Marie-Ève, assassinée en mai dernier. Un dîner composé de ses mets préférés a par la suite été offert aux participants, afin que tous puissent se soutenir dans cette épreuve qui a ébranlé la communauté.

L'hiver se prépare chez Willie et Nigan

Être dans la rue ou vivre dans une situation de grande pauvreté, c'est inacceptable, mais ça devient intolérable l'hiver quand on a froid, qu'on a les pieds mouillés, qu'on gèle des oreilles ou des mains. Dans cette perspective, l'équipe de chez Willie et Nigan commence à recueillir les dons d'articles d'hiver afin de permettre aux membres de la communauté qui en ont besoin de se tenir bien au chaud, On accepte tout ce qui permettra aux hommes et aux femmes de supporter les temps froids ; mitaines, manteaux, tuques, foulards, bottes et bas. Comme nous disposons de très peu d'espace, nous devons malheureusement refuser les autres dons.



INTERVENTION SERVICE

As for Nigan, located in Willie's Place basement, it is intended for women only. Created as part of a project to fight violence against Aboriginal women and counter sexual exploitation, Nigan is aimed at enhancing the security and well-being of highly vulnerable and socially isolated women by offering a safe respite shelter with a culturally relevant and safe intervention approach based on their needs and at their own pace. We make sure that women receive adequate services at the right time, and we make available all of the community's relevant expertises in the areas of prevention, information and intervention.

Nigan is:

- A place just for «her»
- A place to rest
- Support services

Willie's Place is a breath of fresh air in the daily life of many homeless or wandering people. In winter 2015-2016, 448 different people have spent time at Willie's Place. We had a total of 4020 attendances.

Willie's Place is a breath of fresh air in the day of many homeless or wandering people. During the winter of 2015-2016, 448 different people have spent Willie's Place. In total we had 4020 attendances.

Sharing and Friendship

Organised by Kathy Thibault from the Gîte L'autre Porte in collaboration with Nigan's team, a wild meat Chinese fondue was served to the women last July. We hosted fifteen women for a moment of peace and sharing.

Last June, a walk was organised by Carole Marcil, attendant at Willie's Place and Nigan, in memory of Marie-Ève, murdered last May. A lunch including her favourite food was then served to participants so that they may all support each other through this ordeal that shocked the community.

Getting ready for winter at Willie's Place and Nigan

Living on the street or in deep poverty is unacceptable, but in winter time, it becomes intolerable when you feet are wet, you ears or hands are freezing. In preparation for winter, the team at Willie's Place and Nigan started collecting winter clothes to allow needy community members to keep warm. We accept anything that will allow men and women to support cold weather: mitts, coats, tuques, scarfs, boots and socks. Since we have limited storage space, we

have to unfortunately refuse other types of donations.

SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILIE

Par l'équipe de périnatalité

Du soutien pour les futures et nouvelles mères!

Vous attendez un bébé ou votre enfant a moins de 2 ans? Saviez-vous que le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or peut vous soutenir durant cette période exigeante? Accueillir un nouveau membre dans la famille, ça se prépare et ça demande beaucoup d'adaptation! Nous avons une équipe pour vous accompagner durant cette période.

Services disponibles :

- Aide pour trouver tout ce dont vous avez besoin pour prendre soin de votre bébé;
- Préparation à la naissance (cours prénatals) pour maman ou pour le couple;
- Prêt de ballon pour exercices prénatals;
- Massage pour la femme enceinte (avec le partenaire);
- Technique de gestion de la douleur pour l'accouchement (exercices, étirements, massages, points de pression, technique de libération émotionnelle, technique de respiration et de visualisation);
- Soutien pour l'allaitement ou pour les premiers jours de vie (visite à domicile ou à l'hôpital);
- Service de relevailles (soutien à domicile);
- Accompagnement pour mieux intervenir auprès de son enfant et pour avoir une vie de famille harmonieuse;
- Prêts de porte-bébé et technique de portage des bébés;
- Ateliers avec bébé* (massage pour bébé, remise en forme, stimulation du développement de l'enfant, rythme du sommeil, langage du bébé, apprentissage à la propreté, premiers soins, ateliers traditionnels autochtones, arts, musiques, cuisine collective, activité communautaire, etc.);

* ATELIERS AVEC BÉBÉ

Tous les mardis de 10h à 11h30

Consultez le calendrier d'activités
ou sur facebook, Périnatalité CAAVD.

Pour obtenir un rendez-vous avec notre équipe en périnatalité sociale, veuillez nous contacter au 819.825.8299 :

Josianne Roy, conseillère en périnatalité, poste #235

Stéphanie St-Denis, accompagnante en périnatalité, poste #290

Abby Brassard-Rivard, conseillère en adaptabilité psychosociale, poste #234



EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Perinatal Staff

Support for future and new mothers!

You are expecting a baby or your child is under 2 years old? Did you know that the Val-d'Or Native Friendship Centre can provide support through this demanding period? Welcoming a new family member requires preparation and a lot of adaptation! We have a qualified team to assist you during that period.

Available services:

- Assistance to find everything you need to take care of your baby;
- Preparation for birth (prenatal classes) for mothers or couples;
- Exercise ball lending for prenatal exercises;
- Massage for expectant women (with her partner);
- Pre-birth pain management technique (exercices, stretching, massage, pressure points, emotional release technique, breathing and visualisation technique);
- Support for breastfeeding or child's first days of life (home or hospital visits);
- Baby nursing (to help mothers recover at home);
- Assistance for better intervening with child and having an harmonious family life;
- Lending baby carriers and baby-carrying technique;
- Workshops with baby* (baby massage, fitness program, child development stimulation, sleep pattern, baby language, toilet training, first aid, traditional Aboriginal workshops, arts, music, group cooking, community activities, etc.);

* WORKSHOPS WITH BABIES

Every Tuesday from 10 to 11:30 am.

Please check the Friendship Centre's activity calendar or on Facebook, VDNFC Perinatality.

For an appointment with our social perinatality team, please contact us at 819.825.8299:

Josianne Roy, perinatal counsellor, ext. #235

Stéphanie St-Denis, Perinatal Assistant, ext. #290

Abby Brassard-Rivard, Psychosocial adaptability counsellor, ext. #234

SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILIE

Par Katty Racicot
Éducatrice spécialisée

Le retour à la routine, ça se prépare!

Tranquillement la période estivale tire à sa fin. Le retour à la réalité arrive à grands pas, il est maintenant le temps de se défaire des habitudes de l'été et de reprendre la routine. Et oui, plus question de se coucher ou de se lever à n'importe quelle heure!

Voici donc quelques conseils pour glisser dans la routine sans trop de mal, que ce soit pour la rentrée scolaire ou pour un retour à la garderie:

- Prenez le temps de revoir les routines avec les enfants. Expliquez-leur ce que vous attendez d'eux : l'heure du lever, du coucher, les tâches à accomplir le matin, en revenant de l'école ou au coucher...
- Idéalement, recommencez les routines au moins deux semaines avant le retour officiel. Ce qui implique de recommencer à se coucher, à se lever et à manger à des heures fixes en fonction de l'horaire scolaire. Vous pouvez également avancer votre réveil de 15 à 20 minutes pendant quelque temps afin de vous permettre de reprendre le rythme graduellement.
- Ayez une attitude positive. Si vous désirez que vos enfants soient contents à l'idée de retourner en classe, vous devez l'être vous-même... Souvenez-vous que vous êtes un modèle pour votre enfant.
- Laissez du temps à chacun. Certains pourraient avoir du mal à s'adapter les premiers temps. Donnez-vous quelques jours à quelques semaines pour retrouver votre rythme habituel.

Il est important de se souvenir que les routines sont, bien souvent, les meilleures amies des parents, puisqu'elles évitent de nombreuses chicanes et discussions lorsqu'elles sont bien respectées. Si une routine est plus difficile à réaliser, c'est qu'il faut, peut-être, la modifier.

Alors, bonne rentrée à tous!

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Katty Racicot
Special Care Counsellor

Get ready for school time routine!

Summer is slowly fading away. So let's face it, it's time to get rid of summer habits and get back to routine. Indeed, going to bed or waking up at any time of day or night is over!

So here are a few tips to slip into routine without too much pain, whether it be for school or daycare:

- Take the time to review the routines with your children. Explain what you expect from them: sleeping schedule, tasks to be performed in the morning, after school or at bedtime.
- Ideally, initiate the routines at least two weeks before school starts. This means getting back to fixed hours for bedtime, wake-up time and meals in accordance with the school schedule. You may also advance your alarm clock by 15 to 20 minutes for a while; this will allow you to gradually get back to a regular routine.
- Show a positive attitude. If you want your children to be happy with the idea of going back to school, you must also be happy with the idea. Keep in mind that you're a model for your children.
- Give them time to adjust. Certain children could find it difficult to adjust at the beginning. Allow from a few days to a few weeks to resume your regular pace.

It is important to keep in mind that routine is often the parents' best friend as it prevents many arguments and discussions when they are complied with. If a routine is more difficult to implement, consider modifying it.

Happy return to school to all!



SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILIE

Par Myriam Poirier-Leduc
Éducatrice

Ça bouge à Senneterre !

Le mois de juin annonce la fin des classes, l'arrivée du beau temps et aussi la fête des pères !

Pour souligner la fin des classes et des groupes, nous avons profité du beau temps pour faire un pique-nique au parc. Plusieurs familles étaient au rendez-vous, le sourire aux lèvres. Maquillage, châteaux de sable, courses de petits camions, de tout pour amuser les enfants...et les parents !

Pour célébrer les papas, nous avons décidé de faire un beau bricolage de fête des pères. Les enfants ont été très minutieux pour que tout soit parfait. Assurément, les papas ont eu une belle surprise !

Septembre arrive à grand pas, j'espère que vous êtes prêt à me revoir très bientôt. J'ai bien hâte de tous vous retrouver, j'ai déjà plein d'activités en tête à faire avec vous !

Encore une fois merci de me recevoir si chaleureusement.

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Myriam Poirier-Leduc
Educator

It's happening in Senneterre!

The month of June heralds the end of school, warm and sunny weather as well as Fathers' Day!

To celebrate the end of school and the end of our group activities, we went for a picnic in the park. Many families came with us, with big smiles on their face. Children make-up, sand castle building and toy truck races, everything to entertain the young ones... and their parents!

To celebrate fathers, we decided to make a nice handiwork for Fathers' Day. Children worked very carefully to make sure everything would be perfect. Dads really had a beautiful surprise!

September is just around the corner, so I hope you are ready to see me again very soon. I'm looking forward to be with you again. I have already planned plenty of activities to do with you!

Once again thank you for your warm welcome.



SERVICE PETITE ENFANCE ET FAMILLE

Par l'équipe de périnatalité

Un petit kwe kwe à tous!

C'est un immense plaisir pour moi de me joindre à l'équipe du service petite enfance et famille du Centre d'amitié à titre d'accompagnante en périnatalité.

Mon rôle consistera, entre autres, à offrir une offre d'aide à domicile pour les nouvelles mamans, de soutenir les futurs ou nouveaux parents, de les informer, les accompagner ou les référer vers certains services. Bref, d'être présente pour ceux qui vivent à la fois un grand bonheur et plusieurs défis d'adaptation dans ce nouveau rôle qu'est celui d'être parent!

Je me sens très privilégiée d'avoir l'opportunité de partager l'intimité des familles, puisque je serai témoin des changements qui surviennent tant lors de la grossesse, que suite à l'accouchement. En tout temps, je serai disponible afin d'enrichir l'expérience parentale dans le respect et le partage.

N'hésitez pas à venir me rencontrer ou à communiquer avec moi :
819 825-8299 poste 290

Stéphanie St-Denis

Kwe,

C'est avec un grand plaisir que je me joins à l'équipe du service petite enfance et famille en tant que conseillère en adaptabilité psychosociale. Je serai intervenante auprès des familles ayant des enfants de 0 à 5 ans, les familles élargies ou encore, les familles d'accueil. Mon rôle sera, entre autre, d'accompagner les familles dans diverses démarches liées à la famille et de consolider ou transmettre certains apprentissages. En collaboration avec la psychoéducatrice du Centre d'amitié, nous appliquerons ensemble les plans d'intervention. Également, je serai disponible pour outiller et soutenir les parents dans leurs responsabilités et dans leur relation conjugale, au besoin, afin d'assurer leur bien-être et le développement optimal de leurs enfants. De plus, j'aurai le plaisir de coordonner le comité de participation parentale et d'animer des ateliers. Le volet culturel est également très important. La transmission des enseignements et des pratiques culturelles favorise l'appartenance des enfants au monde autochtone et l'éveil de leur fierté identitaire.

Au plaisir de vous rencontrer chères familles!!!

Abbie Brassard-Rivard

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Perinatal Staff

Kwe kwe everyone!

It's a great pleasure for me to join the Friendship Centre's Early Childhood and Family Services as perinatal coach.

My role will consist among others in providing home assistance to new mothers, support future or new parents, provide information, provide assistance or referral to others services. In a nutshell, I will be there for you who experience a great moment of happiness as well as several challenges of adapting to your new role as parent.

I feel privileged to have the opportunity to share the intimacy of families as I will bear witness to the changes occurring during pregnancy and after childbirth. I will be available at all times in order to enrich your parental experience in a spirit of respect and sharing.

Do not hesitate to come and see me or contact me at 819 825-8299, ext. 290

Stéphanie St-Denis

Kwe,

It's with great pleasure that I join the team of the Early Childhood and Family Services as Psychosocial Adaptability Advisor. I'll be working with Aboriginal, extended or foster families with children aged 0 to 5. My role will be to assist families in various family-related approaches and to consolidate or transmit certain learning contents. In collaboration with the Friendship Centre's psychoeducator, I'll be applying the intervention plans. I'll also be available to provide tools to parents and support them in their responsibilities and relationship as need be, in order to ensure their wellness and their children's optimal development. Furthermore, I'll have the pleasure to coordinate the parents committee and facilitate workshops. The cultural component is also very important. Teachings and cultural practices foster in children a sense of belonging to the Aboriginal world and an awakening of their Native pride.

I'm looking forward to seeing you, dear families.

Abbie Brassard-Rivard

SERVICE COMMUNAUTAIRE

Par Pascale-Josée Binette,
Organisatrice communautaire

Camping communautaire et Journée traditionnelle

Une belle semaine de camping ainsi qu'une journée traditionnelle se sont tenues du 2 au 5 août. Le soleil était au rendez-vous pour nous permettre de passer de beaux moments au site culturel Kinawit (tout nouvellement rénové). Plusieurs ateliers étaient proposés aux campeurs, tels que l'initiation aux plantes médicinales, au conte, au tambour, à la cuisine traditionnelle et à l'artisanat. Nous tenons à souligner la qualité des personnes présentes : Johanne Pawnee Parent (herboriste traditionnelle), Bob Bourdon (conteur), Alexis Weizineau (artisan), Albert Ottereyes ainsi que de tous les aînés qui ont contribué activement par leur implication et leurs savoirs à la réussite des activités, au cœur de ce lieu enchanteur de ressourcement et de transmission de la culture.



COMMUNITY DEVELOPMENT

By Pascale-Josée Binette,
Community Organizer

Community Camping and Traditional Day

A wonderful camping week and a traditional day were held last August 2 to 5. Warm sunny days set the stage for exciting moments at the newly renovated Kinawit cultural site. Several workshops were offered to campers, such as introduction to medicine plants, storytelling, drum, traditional cooking and arts & crafts. We wish to mention the quality of our workshop



facilitators: Johanne Pawnee Parent (traditional herbalist), Bob Bourdon (storyteller), Alexis Weizineau (artisan), Albert Ottereyes as well as all the Elders from the (Do8dei8in) group who actively contributed to the success of the activities with their knowledge, on this enchanting site of spiritual renewal and cultural transmission.

Voici quelques activités de la communauté



Fête des Père/
Fathers
Day



Jardin Communautaire /
Community Garden



DO8DEI8IN
JNA/NAD



Here are some
Community Activities

SERVICE COMMUNAUTAIRE

Par Pascale-Josée Binette,
Organisatrice communautaire

Forum Social Mondial 2016

Une délégation de femmes anicinabeg du Centre d'amitié a assisté à la 12e édition du Forum Social Mondial (FSM) qui s'est tenu à Montréal du 9 au 14 août dernier. Le slogan «UN AUTRE MONDE EST NECESSAIRE. ENSEMBLE, IL DEVIENT POSSIBLE !» a guidé les travaux du FSM qui, une fois de plus, a permis la convergence des mouvements sociaux vers une meilleure compréhension des fonctionnements des politiques fondées sur l'exploitation des êtres humains et des ressources naturelles, tout en permettant aux participants de travailler collectivement à la recherche des solutions aux problèmes.

Plusieurs ateliers thématiques concernant les Premiers Peuples étaient organisés par différents organismes du Canada et d'autres pays. Ces échanges ont favorisé le réseautage et l'enrichissement des connaissances, tout en nous conscientisant au fait que les crises vécues par les Premières Nations d'ici peuvent se transposer à l'échelle planétaire. Certaines d'entre nous ont vécu un choc important en prenant conscience de l'impact des politiques colonialistes sur leur développement passé, présent et futur. Notre délégation revient de Montréal avec le souhait de partager à la communauté la richesse de son expérience.



COMMUNITY DEVELOPMENT

By Pascale-Josée Binette,
Community Organizer

World Social Forum 2016

A delegation of Anicinabeg women, organised by the VDNFC, attended the 12th edition of the World Social Forum (WSF) held in Montreal last August 9 to 14. The theme "ANOTHER WORLD IS NEEDED. TOGETHER, IT IS POSSIBLE!" guided the proceedings of the WSF which, once again, allowed for the convergence of social movements towards a better understanding of policies based on the exploitation of human beings and natural resources, while involving participants in a collective solution-seeking effort.

Several theme-based workshops concerning First Peoples were planned by different organisations from Canada and other countries. The discussions were an opportunity for networking and knowledge development, while developing an awareness of the fact that the crises experienced here by First Nations can be transposed to a global scale. Some of us were significantly shocked as we learned about the impact of colonialist policies on our past, present and future development. Our delegation came back from Montreal with a desire to share our rich experience with the community.



SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Nour Atallah, organisatrice communautaire
et Alex Boudrias, animateur du camp de jour

Camp de jour 2016

Le Camp de jour de l'été 2016 fût riche de très belles expériences pour tous ceux qui ont eu la chance d'y participer : enfants, parents et animateurs. Quelques événements phares sont à souligner, entre autres, les sorties à la plage, à la forêt récréative, aux Jardins à fleur de peau, au Parc d'Aigubelle, ainsi que la journée traditionnelle et le camping au site Kinawit. Soulignons également les différentes activités créatives que nos excellents animateurs ont planifiées pour les enfants. Un merci spécial au restaurant «Ôthai» qui a accueilli les enfants pour un atelier de sushis-dessert ainsi qu'à l'équipe du camp de jour «Pirouette et Girouette» pour leur collaboration à la planification et à la réalisation des activités communes. Nous clôturons ce bel été avec l'espoir de revoir les enfants l'année prochaine pour un autre Camp de Jour couronné de succès!

Aide aux devoirs Kabadu

Encore un autre été qui s'achève! Ce moment de l'année est marqué par la fin des insectes, des lignes de bronzage bizarres et l'arrivée de journées plus courtes et plus fraîches. La fin de l'été signifie aussi la rentrée des classes, donc le retour des travaux scolaires. Bien que ce soit une tâche facile pour certains élèves, les devoirs exigent plus d'efforts pour d'autres. Pour ceux qui ont besoin d'un coup de main ou qui souhaitent bénéficier d'une atmosphère de calme propice à la concentration, Kabadu est là pour vous!

À partir du 19 septembre, du lundi au jeudi, le Centre d'Amitié Autochtone de Val d'Or offre le service d'aide aux devoirs aux élèves du secondaire pour les maths, l'anglais, le français et les sciences. Vous pourrez travailler avec des personnes formidables, dans un lieu qui vous ressemble.

Nous encourageons tous les étudiants à s'inscrire à notre programme puisque l'éducation est un outil puissant qui mène à un futur meilleur! Pour s'inscrire à l'aide aux devoirs, visitez notre site web et complétez le formulaire en ligne avant le 9 septembre : http://www.caavd.ca/kabadu_formulaire.html

COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Nour Atallah, Community Organizer
and Alex Boudrias, Day Camp Animator

Day Camp

This summer's Day Camp was a great experience for everyone involved. Some of the highlight events include outings to the beach, the recreational forest, À Fleur de Peau gardens, and the Aigubelle Park, as well as the traditional day and the camping at Kinawit, not counting all the creative activities that our animators and organisers planned for the children. We would like to thank the restaurant Ô Thai that generously welcomed the children for a dessert-sushi workshop and the Pirouette et Girouette team for the exchange we did and the common activities. We end this summer with the hope of seeing the children next year for yet another successful Day Camp!

Homework support Kabadu

Once again, summer is nearing its end. That means no more bugs, shorter and cooler days, and no more awkward tan lines! The end of summer also brings the new school year and ultimately, homework.

While doing homework requires little effort for some students, it may seem like a heavier task for others. For those who need that extra support and a space to concentrate, look no further. Kabadu is here to help you.

Beginning September 19th, from Monday to Thursday, the Val-d'Or Native Friendship Centre offers homework support for high school students. With the help of wonderful tutors, students will be able to receive assistance with their school work, in subjects such as Math, English, French and Science.

We encourage all students to sign up for our program as education is a powerful tool that will guide you to a better future!

To sign up for homework support, visit our website and complete the online registration form before September 9th: http://en.caavd.ca/kabadu_registration.html



SERVICE COMMUNAUTAIRE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

Par Denise Caron
Directrice

Projet Tciman-développement des compétences pour les jeunes Autochtones

C'est avec un immense plaisir que nous vous annonçons que le 3 octobre prochain, 6 jeunes Autochtones de 16 à 30 ans entameront un parcours de 16 semaines qui leur permettra d'augmenter leur employabilité, en développant et en renforçant les capacités dont ils auront besoin pour participer au marché de l'emploi.

Cette cohorte cheminera tantôt au Centre d'amitié dans le cadre d'ateliers, tantôt dans les entreprises d'accueil pour les stages.

Le projet Tciman, d'une durée de trois ans, accueillera trois cohortes par année.

Nous sommes présentement en période de recrutement, veuillez déposer vos candidatures sur le site du CAAVD ou communiquer avec moi au 819-825-8299 poste 311.

Denise Caron



In First Nations, learning is a life-long experience in various contexts and through emotional, mental, spiritual and physical dimensions.

The Val-d'Or Native Friendship Centre supports academic achievement by offering a culturally relevant and safe living environment

- through **PSYCHOEDUCATIONAL SERVICES** provided from early childhood and on;
- by providing learning support through its **HOMEWORK SUPPORT PROGRAM** for elementary and secondary students;
- by valuing education and school perseverance through the **MĒMĒGWASHI GALA**;
- through innovative educational practices such as the implementation of the **OGIMACECIK READING CLUB**;
- by fostering socialisation and literacy through the **MOHIGANECH CLUB** activities.

Families, schools and the community work in close collaboration to build a strong structure that is essential to the success of Aboriginal learners.

We wish to all students a wonderful back-to-school season and a successful school year.

819-825-6857
www.caavd.ca

COMMUNITY DEVELOPMENT SKILLS.....

By Denise Caron
Director

Tciman Project - Skills Development for Young Aboriginals

It is our great pleasure to announce that next October 3, 6 young Aboriginals aged 16 to 30 will be undertaking a 16-week training path that will allow them improving their employability by developing and strengthening the capacities they will need to access the labour market.

This cohort will be trained alternately at the Friendship Centre and in host enterprises for on-the-job training.

The 3-year Tciman program will train three cohorts per year.

We are currently recruiting for trainees. Please submit your application on the VDNFC's website or contact me at 819-825-8299, ext. 311.



Chez les Premières nations, les apprentissages se font tout au long de la vie dans divers contextes et à travers les dimensions affective, mentale, spirituelle et physique.

En offrant un milieu de vie culturellement pertinent et sécurisant, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or soutient la réussite éducative :

- à travers les **SERVICES PSYCHOÉDUCATIFS** qu'il dispense dès la petite enfance;
- en assurant un soutien à l'apprentissage par les **SERVICES D'AIDE AUX DEVOIRS** pour les élèves des niveaux primaire et secondaire;
- par la valorisation et la persévérance scolaire via le **GALA MĒMĒGWASHI**;
- par des pratiques éducatives innovantes comme la mise en place du **CLUB DE LECTURE OGIMACECIK**;
- en favorisant la socialisation et la littératie à travers les activités du **CLUB MOHIGANECH**.

La famille, le milieu scolaire et la communauté collaborent étroitement pour construire une structure solide qui est essentielle à la réussite de l'apprenant autochtone.

À tous les élèves, nous souhaitons une belle rentrée scolaire et la réussite dans vos études.

819-825-6857
www.caavd.ca

ÉCONOMIE SOCIALE

Par Kevin Cordeau
Directeur par interim

Boutique

La saison estivale est symbole de vacances. Nos artisans de la région ont toutefois travaillé tout l'été pour vous offrir des nouveautés automnales. Cet automne, surveillez notre Comptoir Boutique et venez dénicher leurs œuvres uniques et authentiques.

Encourageons nos artistes !



Économie Social

Venez nous rendre visite et accueillir par notre belle équipe de l'accueil et de l'hébergement.

Vous avez un rendez-vous médical, vous accoucherez bientôt et devez être hébergé en ville, nos femmes de chambre sont là pour assurer votre confort.

Vous avez envie d'un délicieux repas maison et concoctez par notre équipe dynamique du service alimentaire?

Visitez notre site internet www.caavd.ca/service-alimentaire pour nos heures d'ouverture et notre menu de la semaine.



Kinawit

Plongez au cœur d'une culture fascinante et vivez l'expérience autochtone.

Situé sur la rive du lac Lemoine, dans un environnement naturel et ressourçant, Kinawit vous accueille et vous promet une expérience culturelle complète. En plus de découvrir l'histoire des Premiers Peuples et de leur présence millénaire sur le territoire des Anicinabe, vous avez la chance d'emprunter des sentiers forestiers, cueillir des plantes médicinales et fabriquer des objets artisanaux. Le site est ouvert à la communauté et au public.



SOCIAL ECONOMY

By Kevin Cordeau,
Interim Director

Boutique

Summer is usually a vacation season. But our regional artisans have worked all summer long to offer you new products. This fall, watch for our Boutique display and shop for their unique and authentic creations. Let's encourage our artists and artisans!

Social economy

Come visit us and be greeted by our great Reception and Logging Team. You have a medical appointment?

You will give birth soon and need to stay in town? Our maids are there to ensure your comfort.

Are you craving for a delicious cooked home meal concocted by our dynamic Food Service Team? Visit our website www.caavd.ca/service-alimentaire for our opening hours and our menu of the week.



Kinawit

Delve into the heart of a fascinating culture and experience the Aboriginal lifestyle! Located on the shore of Lake Lemoine, in a natural and mind-refreshing environment, Kinawit welcomes you and promises a complete cultural experience. In addition to discovering First Peoples' millennia-old history on the Anicinabe territory, you will have the opportunity to walk forest trails, gather medicine plants and make Native craft items .

The site is open to the community and to the public.



ÉCONOMIE SOCIALE

SOCIAL ECONOMY

Par Christian Terriault
Chef cuisinier

By Christian Terriault,
Chef

Dans cette édition, le service alimentaire vous propose une recette automnale savoureuse et simple à réaliser. Un souper pour deux ou pour votre famille, préparer le en groupe ou faites une surprise.

Mijoté de poulet épicé à la citrouille

8 portions
Préparation : 25 min.
Cuisson : 45 min

Ingrédients

1 moyenne citrouille*
3 lbs. de poitrine de poulet désossée sans peau (ou viande sauvage rouge de votre choix)
3 cuil. à soupe d'huile d'olive
1 oignon haché
2 cuil. à thé de cumin
1 cuil à thé de coriandre
5 cuil. à soupe de pâte de tomate
6 tasses de bouillon de poulet
4 carottes émincées
4 branches de céleri coupé en morceaux
2 poivrons coupés en cube
1 cuil. à soupe de zeste de citron
18 olives vertes
2 boîtes (540 ml) de pois chiches
Sel et poivre au goût

Préparation

1. Couper la chair de citrouille en cube
2. Couper les poitrines en cube
3. Dans une casserole, faire dorer le poulet et l'oignon
4. Ajouter le cumin et la coriandre
5. Laisser cuire une minute en remuant
6. Ajouter le reste des ingrédients sauf les pois chiches
7. Couvrir et laisser mijoter à feu doux 30 minutes
8. Ajouter les pois chiches et laisser mijoter 8 à 10 minutes
9. Saler et poivrer au goût

*Il est possible d'utiliser de la citrouille congelée, mais ajoutez-la en même temps que les pois chiches

Bon appétit !

Pour de plus amples informations, communiquez avec notre Chef, Christian Terriault au 819 825-6857, poste 239... et bonne rentrée !



In this issue, Food Services offer you a delicious, easy to prepare fall recipe. A supper for two or for the whole family. Cook it with your family or as a surprise.

Pumpkin and chicken stew

8 portions
Preparation: 25 min.
Cooking time: 45 min.

Ingredients

1 medium size pumpkin *
3 lbs. Boneless and skinless chicken breast (or red wild meat of your choice)
3 tbsp olive oil
1 chopped onion
2 tsp cumin
1 tsp coriander
5 tbsp tomato paste
6 cups chicken broth
4 chopped carrots
4 celery stalks cut in pieces
2 sweet peppers cut in cubes
1 tbsp grated lemon peel
18 green olives
2 can (540 ml) chick peas
Salt and pepper to taste

Preparation

1. Cut pumpkin flesh in cubes
2. Cut chicken breasts in cubes
3. In a fry pan, brown the chicken and the onion
4. Add cumin and coriander
5. Cook for 1 minute, stirring often
6. Add the rest of the ingredients, except the chick peas
7. Cover and simmer at low heat for 30 minutes
8. Add the chick peas and simmer for 8 to 10 minutes
9. Add salt and pepper at taste

*You can use frozen pumpkin, but add it at the same time as the chick peas

Enjoy!

For more information, contact our chef Christian Terriault at 819 825-6857, ext. 239.

PERSONNEL 819 825-8299**SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVE SERVICES**

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Technicienne comptable / Accounting Technician	Diana Polson	#308
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Coordonnatrice services administratifs/ Administrative Services Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau/ Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305
Coordonnatrice des services d'accès à la justice/ Justice Access Services Coordinator	Lorena Fairouza Attoumani	#309

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquièrre	

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Denise Caron	#311
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Caroline Dufresne	#243
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Organisatrice communautaire / Community Organizer		#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Myriam Poirier-Leduc	#228
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Pascale-Josée Binette	#306
Agente de relations humaines/Support Worker	Tina Mapachee	#326

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directeur / Director / intérim	Kevin Cordeau	#332
Chargée de projet / Project manager	Louise Pelletier	#286

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants	Natasha Larivière / Marie-Joséphine Wabanonik / Julie Hunter	#221
Préposées à l'accueil / Reception Clerks	Barbara Polson / Myriam Jackson Lambert / Patrice Kenney / Michael Daigle / Anita Kudjick	#221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef	Christian Terrault	#239
Cuisiniers / Cooks	Edna King / Henriette Bowen / Marco Tremblay	#287
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks	Patricia Michaud / Elisapie Annahatak	#287

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Sharon Hunter	#303
Conseillère en activités cliniques / Clinical Activity Advisor	Marie-France Morin	#245
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Julie Laperle	#246

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Coordonnatrice, Service petite enfance famille / Child and Family Services Coordinator	Dominique Parent-Manseau	#295
Psychoéducatrice / Psychoeducator	Annabelle Brochu	#241
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Katty Racicot	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducatrice / Educator (Senneterre)		#247

STAFF 819 825-8299

Conseillère en périnatalité / Perinatal Counsellor _____	Josianne Roy _____	#235
Conseillère en adaptabilité psychosociale/ Psychosocial adaptability counsellor _____	Abbie Brassard-Rivard _____	#234
Accompagnante en périnatalité / Perinatal Assistant _____	Stéphanie St-Denis _____	#290
Infirmière / Nurse _____	Vacant _____	#312

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines / Support Worker _____	Dorothée Chrétien _____	# 227
Agente de relations humaines / Support Worker _____	Annie Charette _____	#327
Agente de relations humaines / Support Worker _____	Marie-Pier Brault _____	#231
Agente de relations humaines / Support Worker _____	Marie-Louise Nastasiak _____	#333
Agente de relations humaines / Support Worker _____	Vacant _____	#229
Agente de relations humaines / Support Worker _____	Lisa Gagné _____	#403
Agente de relations humaines – Chez Willie/ Support Worker Willie's place _____	Benoit Théorêt _____	#401
Accueillant – Chez Willie / Willie's place Attendant _____	Étienne Gignac _____	#401
Accueillante – Chez Willie / Willie's place Attendant _____	Carole Marcié _____	#403
Accueillante – Chez Willie / Willie's place Attendant _____	Annick Julien _____	#401
Accueillante – Chez Willie / Willie's place Attendant _____	Hilary Icebound _____	#401

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____	Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President _____	Janet Mark
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____	Peggie Jérôme
Administrateur / Director _____	Francis Lévesque
Administratrice / Director _____	Barbara Bulowski
Administrateur / Director _____	Hakim Mark Thameri
Administratrice / Director _____	Chalotte Brazeau
Représentante des employés / Employees Representative _____	Mélanie Bowen
Représentant des jeunes / Youth Representative _____	Daphne Etapp

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :



Agence de la santé
publique du Canada

Public Health
Agency of Canada



Québec

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca
The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca

Par téléphone : 819 825-8299 poste 236

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueux, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca

By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueux, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB – THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel / Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueux, nadia.lagueux@caavd.ca - Tél. : 819 825-8299 # 236

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN



TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

*Tu aimerais retourner à l'école ou obtenir un emploi
mais tu veux avant tout régler certaines choses?*

*On peut te soutenir dans tes démarches.
Tu pourrais même bénéficier d'une
compensation financière.*



**Appelle au 819-825-8299 ext.326
ou envoie un SMS au 819-355-3310
Pour info demande Tina Mapachee**

ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

*You would like to go back to school or find work
but you have certain things to settle beforehand?*

*We can be there to support you.
You might even benefit from funding*

**Call at 819-825-8299 ext 326 or send SMS at 819-355-3310
For information ask Tina Mapachee**



Surveillez notre page Facebook, notre site Internet ou notre calendrier mensuel pour le détail des activités à venir :

Keep an eye on our Facebook page, our website or our monthly calendar for detailed information on upcoming activities:

www.facebook.com/caavd



www.caavd.ca



8-9-10 NOVEMBRE 2016 NOVEMBER 8TH, 9TH, 10TH

Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or / Val-d'Or Native Friendship Centre

12^E SEMAINE DE PROMOTION DE LA VIE / 12TH PROMOTION OF LIFE WEEK



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929

X